

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»
Кафедра «Лингвистика и межкультурная коммуникация»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор

И.В. Макурин

« // »

20 11 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины «Устный перевод английского языка»

основной профессиональной образовательной программы

подготовки бакалавров

по направлению 45.03.02 «Лингвистика»

профиль «Специальный перевод»

Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная

Комсомольск-на-Амуре 20 11

Автор рабочей программы
доцент кафедры «Лингвистика и
межкультурная коммуникация», канд.
филол. наук

 Н.В. Малышева
« 16 » 01 2017 г.

СОГЛАСОВАНО

 Директор библиотеки

 И.А. Романовская
« 17 » 01 2017 г.

Заведующий кафедрой «Лингвистика и
межкультурная коммуникация»

 Г.А. Шушарина
« 17 » 01 2017 г.

Декан социально-гуманитарного
факультета

 И.В. Цевелева
« 17 » 01 2017 г.

Начальник УМУ

 Е.Е. Поздеева
« 17 » 01 2017 г.

Введение

Рабочая программа дисциплины «Устный перевод английского языка» составлена в соответствии требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 № 940, и образовательной программы подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика».

1 Аннотация дисциплины

Наименование дисциплины	Устный перевод английского языка							
Цель дисциплины	Формирование способности осуществлять устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком							
Задачи дисциплины	- знание технологии устного перевода разного типа; - умение выбирать технологию осуществления перевода в соответствии с поставленной задачей - владение практическими навыками устного перевода на профессиональном уровне							
Основные разделы дисциплины	- Система сокращенной переводческой скорописи - Виды устного перевода - Этика устного перевода							
Общая трудоемкость дисциплины	4 з.е./ 144 академических часа							
	Семестр	Аудиторная нагрузка, ч				СРС, ч	Промеж. уточная аттестация, ч	Всего за семестр, ч
		Лекции	Пр. занятия	Лаб. работы	Контрольная работа			
	6 семестр	17	34		+	93		144
ИТОГО:		17	34			93		144

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод английского языка» нацелена на формирование компетенций, знаний, умений и навыков, указанных в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, знания, умения, навыки

Наименование и шифр компетенции, в формировании которой принимает участие дисциплина	Перечень формируемых знаний, умений, навыков, предусмотренных образовательной программой		
	Перечень знаний (с указанием шифра)	Перечень умений (с указанием шифра)	Перечень навыков (с указанием шифра)

ПК-12 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	32 (ПК-12-5) Знать: тактику уточнения информации (метод вежливого переспроса) при переводе английского языка	У2 (ПК-12-5) Уметь: воспринимать и запоминать объемные высказывания на английском языке с большим количеством прецизионной информации	Н2 (ПК-12-5) Владеть: навыками устного перевода английского языка с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
		У3(ПК-12-5) Уметь: осуществлять адекватный последовательный перевод материалов на английском языке во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий	Н3(ПК-12-5) Владеть: практическими навыками последовательного одностороннего и двустороннего перевода на профессиональном уровне с опорой на английский язык
ПК-13 владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	31(ПК-13-1) Знать: системы сокращенной переводческой записи в устном переводе английского языка	У1 (ПК-13-1) Уметь: быстро записывать текст с использованием знаков УПС в устном переводе английского языка	Н1 (ПК-13-1) Владеть: приёмами переводческой скорописи в устном переводе английского языка
	32 (ПК-13-1) Знать: технологии устного последовательного перевода в устном переводе английского языка	У2 (ПК-13-1) Уметь: быстро переключаться с родного языка на английский язык и обратно при двустороннем переводе интервью, и дискуссий в рамках конференций и круглых столов, пресс- конференций,	Н2 (ПК-13-1) Владеть: навыками устного последовательного перевода в устном переводе английского языка

		личных и деловых бесед	
ПК-14 владение этикой устного перевода	31 (ПК-14-1) Знать: этику устного перевода английского языка	У1 (ПК-14-1) Уметь: выбирать технологии осуществления перевода в соответствии с этикой устного перевода английского языка	Н1 (ПК-14-1) Владеть: навыком устного перевода английского языка во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком
	32 (ПК-14-1) Знать: правила поведения переводчика во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий		
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	31 (ПК-15-5) Знать правила поведения переводчика английского языка в ситуации сопровождения туристической группы	У1 (ПК-15-5) Уметь осуществлять устный перевод английского языка в ситуации сопровождения туристической группы	Н1 (ПК-15-5) Владеть: навыками поведения переводчика английского языка в ситуации сопровождения туристической группы

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Устный перевод английского языка» изучается на 3 курсе в 6 семестре.

Дисциплина является вариативной дисциплиной и относится к дисциплинам по выбору.

Дисциплина «Устный перевод английского языка» является основой для успешного прохождения государственной итоговой аттестации.

Входной контроль проводится в виде теста. Примеры теста представлены в приложении 1 РПД.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 академических часа.

Распределение объема дисциплины по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов	
	Очная форма обучения	
Общая трудоемкость дисциплины	144	
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	51	
В том числе:		
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	17	
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	34	
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа , включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	93	
Промежуточная аттестация обучающихся		

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции и	Знания, умения, навыки
Раздел 1 Система сокращенной переводческой скорописи					
Универсальная переводческая скоропись (УПС)	Лекция	2	Традиционная	ПК-13	31 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1)
Методика записи во время устного перевода. Знаки УПС.	Практическое занятие	2	Традиционная	ПК-13	31 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1)
				ПК-12	31 (ПК-12-5) У1 (ПК-12-5)
Проблемы окружающей среды	Практическое занятие	2	Традиционная	ПК-12	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5)
				ПК-13	31 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям)	8	Выполнение заданий	ПК-12	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к контрольной работе)	8	Выполнение задания	ПК-13	31 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1)
ИТОГО по разделу 1	Лекции	2	-	-	-
	Практические занятия	4	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	16	-	-	-
Раздел 2 Виды устного перевода					
Последовательный перевод	Лекция	2	Интерактивная (презентация с элементами дискуссии)	ПК-13	32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1)
				ПК-15	31 (ПК-15-5) У1 (ПК-15-5)
Средства массовой информации	Практическое занятие	8	Традиционная	ПК-12	У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
				ПК-13 ПК-15	31 (ПК-13-1) 32 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-15-5) У1 (ПК-15-5)
Последовательный двусторонний перевод	Лекция	2	Традиционная	ПК-13 ПК-15	32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1) 31 (ПК-15-5) У1 (ПК-15-5)
Международные отношения	Практическое занятие	6	Традиционная	ПК-12 ПК-13	У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) 32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1) Н2 (ПК-13-1)
Международная конференция	Практическое занятие	2	Ролевая игра	ПК-13 ПК-15	У2 (ПК-13-1) Н2 (ПК-13-1) Н1 (ПК-15-5) У1 (ПК-15-5)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям)	15	Выполнение заданий	ПК-12	У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к контрольной работе)	20	Выполнение задания	ПК-13	32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1) Н2 (ПК-13-1)
ИТОГО по разделу 2	Лекции	4	-	-	-
	Практические занятия	16	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	35	-	-	-
Раздел 3 Этика устного перевода					
Стратегии устного перевода	Лекция	7	Интерактивная (презентация с элементами дискуссии)	ПК-14	31 (ПК-14-1) У1 (ПК-14-1) 32 (ПК-14-1)
Судебная система	Практическое занятие	6	Традиционная	ПК-13 ПК-14	32 (ПК-13-1) 31 (ПК-14-1) У1 (ПК-14-1) Н1 (ПК-14-1)
Модели поведения переводчика во время устного	Лекция	4	Традиционная	ПК-15	31 (ПК-15-5) У1 (ПК-15-5)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Компонент учебного плана	Трудоёмкость, ч	Форма проведения	Планируемые (контролируемые) результаты освоения	
				Компетенции	Знания, умения, навыки
перевода					
Экономика	Практическое занятие	5	Традиционная	ПК-13 ПК-15	32 (ПК-13-1) 31 (ПК-15-5) У1 (ПК-15-5) Н1 (ПК-15-5)
Экономический форум	Практическое занятие	3	Ролевая игра	ПК-13 ПК-14 ПК-15	Н2 (ПК-13-1) Н1 (ПК-14-1) Н1 (ПК-15-5)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к практическим занятиям)	22	Выполнение заданий	ПК-12 ПК-14 ПК-15	У2 (ПК-12-6) У3 (ПК-12-6) Н2 (ПК-12-6) Н3 (ПК-12-6) 31 (ПК-14-1) У1 (ПК-14-1) Н1 (ПК-14-1) 31 (ПК-15-1) У1 (ПК-15-1) Н1 (ПК-15-1)
	Самостоятельная работа обучающихся (подготовка к контрольной работе)	20	Выполнение задания	ПК-14 ПК-15	31 (ПК-14-1) У1 (ПК-14-1) Н1 (ПК-14-1) 31 (ПК-15-1) У1 (ПК-15-1) Н1 (ПК-15-1)
ИТОГО по разделу 3	Лекции	11	-	-	-
	Практические занятия	14	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	42	-	-	-
Промежуточная аттестация по дисциплине			Зачет с оценкой		
ИТОГО по дисциплине	Лекции	17	-	-	-
	Практические занятия	34	-	-	-
	Самостоятельная работа обучающихся	93	-	-	-
ИТОГО: общая трудоемкость дисциплины 144 часов, в том числе 14 часов в интерактивной форме					

6 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся, осваивающих дисциплину «Устный перевод английского языка», состоит из следующих компонентов: подготовка к практическим занятиям; изучение теоретических разделов

дисциплины; подготовка к контрольной работе.

Для успешного выполнения всех разделов самостоятельной работы учащимся рекомендуется использовать следующее учебно-методическое обеспечение:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, ограниченный. – Загл. с экрана.

2. Устный перевод : учеб. пособие / Г. А. Шушарина. – Комсомольск-на-Амуре. : ФГБОУ ВПО «КНАГТУ», 2014. - с.

Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы представлен в таблице 4.

Общие рекомендации по организации самостоятельной работы:

Время, которым располагает студент для выполнения учебного плана, складывается из двух составляющих: одна из них - это аудиторная работа в вузе по расписанию занятий, другая - внеаудиторная самостоятельная работа. Задания и материалы для самостоятельной работы выдаются во время учебных занятий по расписанию, на этих же занятиях преподаватель осуществляет контроль за самостоятельной работой, а также оказывает помощь студентам по правильной организации работы.

Чтобы выполнить весь объем самостоятельной работы, необходимо заниматься ежедневно. Начинать самостоятельные внеаудиторные занятия следует с первых же дней семестра. Первые дни семестра очень важны для того, чтобы включиться в работу, установить определенный порядок, равномерный ритм на весь семестр. Ритм в работе - это ежедневные самостоятельные занятия, желательно в одни и те же часы, при целесообразном чередовании занятий с перерывами для отдыха.

Начиная работу, не нужно стремиться делать вначале самую тяжелую ее часть, надо выбрать что-нибудь среднее по трудности, затем перейти к более трудной работе. И напоследок оставить легкую часть, не требующую больших интеллектуальных усилий.

Таблица 4 – Рекомендуемый график выполнения самостоятельной работы студентов

Вид самостоятельной работы	Часов в неделю																				Итого по видам работ
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17				
Подготовка к практическим занятиям	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2					32
Изучение теоретических разделов дисциплины	1		1		1		1		1		1		1		1						8
Выполнение контрольной работы							5	5		5	5	5	5		5	3	+				38
Подготовка к ролевой игре			5						5					5							15
ИТОГО в 6 семестре	3	2	8	2	3	2	8	7	8	7	8	7	8	7	8	5					93

**7 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Таблица 5 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
Система сокращенной переводческой скорописи	31 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1)	Практическое задание по теме 1	Знание знаков УПС, умение кодировать и декодировать сообщение при помощи знаков УПС
		Тест по теме 1	
Виды устного перевода	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5) 32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1) Н2 (ПК-13-1)	Практическое задание 1 по теме 2.	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, использование различных стратегий перевода, умение переключаться с одного языка на другой
		Практическое задание 1 по теме 2	
		Ролевая игра по теме 2	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, использование различных стратегий перевода, эрудированность, активность в ходе игры
Этика устного перевода	31 (ПК-14-1) 32 (ПК-14-1) У1 (ПК-14-1) Н1 (ПК-14-1) 31 (ПК-15-1) У1 (ПК-15-1) Н1 (ПК-15-1)	Практическое задание 2 по теме 3.	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, использование различных стратегий перевода, умение переключаться с одного языка на другой
		Практическое задание 2 по теме 3.	
		Ролевая игра по теме 3	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, использование различных стратегий перевода, эрудированность, активность в ходе игры
	32 (ПК-12-5) У2 (ПК-12-5) У3 (ПК-12-5) Н2 (ПК-12-5) Н3 (ПК-12-5) 31 (ПК-13-1) У1 (ПК-13-1) Н1 (ПК-13-1)	Контрольная работа	Знание вокабуляра по теме и прецизионной лексики, грамотность речи, использование различных стратегий перевода, умение переключаться с одного

	32 (ПК-13-1) У2 (ПК-13-1) Н2(ПК-13-1) Н2 (ПК-13-1) 31 (ПК-14-1) 32 (ПК-14-1) У1 (ПК-14-1) Н1 (ПК-14-1) 31 (ПК-15-1) У1 (ПК-15-1) Н1 (ПК-15-1)		языка на другой
--	---	--	-----------------

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета с оценкой.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 6).

Таблица 6 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
6 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
1	Тест по теме № 1	В течение семестра	5 баллов	5 баллов – Тест выполнен без ошибок. Показал отличные знания в рамках освоенного учебного материала. 4 балла – тест выполнен с 1 ошибками. Показал хорошие знания в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - тест выполнен с 2 ошибками. Показал удовлетворительные знания в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - тест выполнен с 3 ошибками, при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень знаний. 0 баллов – тест выполнен с более чем 4 ошибками. Задание не выполнено.
2	Практическое задание	В течение семестра	15 баллов (5 баллов за каждое)	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
3	Ролевая игра	В течение семестра	10 баллов (5 баллов за каждую)	5 баллов - студент активно участвовал в ролевой игре. Проявил глубину, прочность, системность знаний, корректное поведение, адекватный выбор стратегии поведения, переводческих трансформаций. 4 балла - студент активно участвовал в ролевой игре. Проявил глубину, прочность, системность знаний, корректное поведение, адекватный выбор стратегии поведения. Допустил незначительные ошибки при переводе, не меняющие содержание оригинала 3 балла - студент участвовал в ролевой игре. Проявил хорошие знания в рамках усвоенного учебного материала, корректное поведение. Испытывал значительные затруднения при выборе стратегии перевода. Допустил ошибки,

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				искажающие содержание оригинала. 2 балла – студент участвовал в ролевой игре. Не продемонстрировал знания учебного материала. Испытывал значительные затруднения при выборе стратегии перевода. Допустил ошибки, искажающие содержание оригинала. 0 баллов - студент не участвовал в ролевой игре
4	Контрольная работа	В течение семестра	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил задание. Показал отличное владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил задание с небольшими неточностями. Показал хорошие владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительное владение навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении задания студент продемонстрировал недостаточный уровень владения навыками применения полученных знаний и умений при решении профессиональных задач в рамках усвоенного учебного материала. 0 баллов – контрольная работа не выполнена
Текущий контроль:			35 баллов	
ИТОГО:			35 баллов	
Критерии выведения промежуточной аттестации в виде зачета с оценкой: Максимальный балл текущего контроля составляет 35 баллов. Оценке «отлично» соответствует 31-35 баллов; Оценке «хорошо» соответствует 25-30 баллов; Оценке «удовлетворительно» соответствует 17-24 баллов; Менее 17 баллов – «неудовлетворительно».				

Типовые задания для текущего контроля

Практические задания

Тема № 1 «Система сокращенной переводческой скорописи»

Тест:

1 Напишите значение знаков УПС

→		
←		
↗		
↘		
=		
X		
✂		
"		
""		
""		
↪		
↕		
↕		
↑↑		
~		
,↪		
↪,		
↓		
УПС	Английский	Русский
E		
PE		
ME		
Cб ²		
TP		
S/D		
SS/P		
ep		
ep ⁺		
Er / ee		
Ст		
Rex		
Cr		
%		
p/c		
c/o		
t/d		

2. Напишите знаки УПС для следующих значений	
	Сумма, совокупность, в совокупности, вместе, суммарный
	Цель
	оттолкнуться
	опередить
	отстать
	состязаться
	выиграть
	проиграть
	Войти, присоединиться
	Выйти, покинуть
	С одной стороны
	С другой стороны
	Прибавить, прирост, доход, большинство, кроме того
	Подписывать
	деньги
	банк
	терроризм
	Вооружение

Практическое задание:

Декодируйте предложенное сообщение на английском языке

θ Wht Hse tday “θt θey had dcd^d not to relse fts of Osma Bn Ldn’s crpse, smθ_η
 which has been wdly cll^d fr by X arnd  who want proof θt th man kl^d in θ darn
 raid  nght was, in fct, of θ 9/11 atcks.

θ adm-Θ has been vry delbrte abt evrθ_η wθ regrds to θs m_fn. ∅ Obma reprtdly
 “slept on it” bfr gv_η the fnal go-ahd, wt_η 16 hrs to sgn θ[→]ordr for Navy SEALs to
 θe m_fn. Once θ trgt was X, O B L’s bdy was treat^d in accrdnce wθ Mslm estm, bt θ
 dcsn was mde X body at sea in ordr to avid crt_η a shrne fr θ cntnθ of θ cult of O.

On ’s CBN Mdday edθ, I : by not rels_η proof of X, th adm-Θ wd be fuel_η th 
 cltrl tndncy of mslm nΘs : cnsprey θries, and indd, claims θt B L is nt X. I stl : we
 mst sme proof to θ though a fto wld argbly be θ wkst frm of proof we cld
 shw, snce fts can be mde to look like an θ_ηthse days.

Тема № 2 «Виды устного перевода»

Практическое задание:

Выполните устный последовательный перевод с листа

Part 1:

"Встреча века"

СМИ КНДР контролируются правительством, и критика властей страны в северокорейских СМИ недопустимы, а освещение ряда событий происходит с некоторой задержкой.

Визит Ким Чен Ына в Сингапур освещался практически в прямом эфире, но о переговорах и их результатах сообщили на следующий день - зато предельно подробно. Газеты опубликовали множество фотографий встречи Трампа и Ким Чен Ына.

Северокорейская газета Rodong Sinmun назвала переговоры Трампа и Ким Чен Ына "встречей века".

Государственное информационное агентство KCNA опубликовало статью на английском языке, в которой журналисты называют итоги переговоров "историческим прорывом".

"Трамп выразил свое намерение прекратить совместные военные учения США и Южной Кореи, предложил гарантии безопасности КНДР, а также пообещал снять санкции, действующие в отношении КНДР", - говорится в сообщении агентства.

Part 2:

Fewer people are using Facebook to discover and discuss news, as messaging apps such as WhatsApp gain in popularity, a study has suggested.

The seventh annual **Digital News Report** said the fall in users accessing news on Facebook reflected concerns about privacy and the toxic nature of debate.

Changes to Facebook's algorithms, which had de-prioritised news in people's feeds, had also played a part.

The report sought to explore how people accessed news around the world. The research, by the Reuters Institute for the Study of Journalism, at the University of Oxford, was based on a YouGov online survey of 74,000 people in 37 countries.

It suggested young audiences were more likely to use WhatsApp, Instagram and Snapchat for news, partly because there was a growing desire to discuss news in relative privacy.

The proportion of those surveyed that accessed news via WhatsApp had tripled in four years, to 15%. This tended to be much higher in countries, such as Malaysia and Turkey, where it can be dangerous to express views in more open networks.

Report lead author Nic Newman said: "We're seeing many switching their focus to more personal, private spaces like messaging apps for sharing and discussing news."

Ролевая игра:

Круглый стол на высшем уровне.

Тема: Конфликты в Сирии и Египте.

Участники: представители министерств иностранных дел России, США, Сирии, Египта, модератор круглого стола, журналисты из разных стран, переводчики.

Рабочий язык – английский.

На предварительном этапе необходимо ознакомиться с политической ситуацией в указанных странах, историей возникновения конфликтов и т.п.

Тема № 3 «Этика устного перевода»

Практическое задание:

Выполните устный последовательный перевод аудио:

How jails extort the poor?

https://www.ted.com/talks/salil_dudani_how_jails_extort_the_poor

Ролевая игра:

Круглый стол на высшем уровне.

Тема: Экономический форум.

Участники: экономисты, представители бизнеса, модератор круглого стола, журналисты из разных стран, переводчики.

Рабочий язык – русский, английский.

На предварительном этапе необходимо ознакомиться с экономической ситуацией в указанных странах, историей выбранных предприятий, составить доклад по предложенной тематике и т.п.

Контрольная работа

Прослушайте аудио, представьте реферативный перевод объемом 200-250 слов (используйте систему и знаки УПС)

How we're priming some kids for college – and others for prison
https://www.ted.com/talks/alice_goffman_college_or_prison_two_destinies_one_blatant_injustice

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1 Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие [Электронный ресурс]/ Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2017. — 146 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. — Загл. с экрана.

2 Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>, ограниченный. — Загл. с экрана.

3 Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop/61393.html.ru>, ограниченный. — Загл. с экрана.

8.2 Дополнительная литература

1 Бабанина, Т.М. Введение в устный социальный перевод. Introduction to community interpreting [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Т.М. Бабанина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. — 172 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/65918.html>, ограниченный. — Загл. с экрана.

2 Миньяр-Белоручева, А.П., Английский язык. Учебник устного перевода. — 3-е изд., стереотип. / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев— М. : Изд-во «Экзамен», 2008. — 351 с.

3 Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода: учеб. пособие. / В.В. Сдобников. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. — 142 с.

4 Солодушкина, К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам) : словарь / К.А. Солодушкина. — М. : ИНФРА-М, 2017. — VI, 243 с. // ZNANIUM.COM : электронно-библиотечная система. — Режим доступа: <http://www.znanium.com/catalog.php>, ограниченный. — Загл. с экрана.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 Единое окно доступа к образовательным ресурсам // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://window.edu.ru/>.

2 Электронный словарь мультитран // Электронный ресурс ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.multitrans.ru/>

3 «Город переводчиков» // Электронный ресурс [Режим доступа:

свободный] <http://www.trworkshop.net/forum/viewforum.php?f=90>

4 Союз переводчиков России // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] http://www.translators-union.ru/?low/sub_section_51

5 Translation Forum Russia 2011// Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://www.youtube.com/watch?v=QlCgXPE9BDw> - 2011

6 Translation Forum Russia 2012 // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <http://www.youtube.com/watch?v=bMATYMWxrdY>

7 TED Talks // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] <https://www.ted.com/>

8 Euronews // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] www.euronews.com

9 BBB // Электронный ресурс [Режим доступа: свободный] www.com

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Обучение дисциплине «Устный перевод английского языка» предполагает изучение курса на аудиторных занятиях и в ходе самостоятельной работы. Аудиторные занятия проводятся в форме лекций и практических занятий.

Таблица 7 Методические указания к отдельным видам деятельности

Вид учебного занятия	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения. Выделять ключевые слова, формулы, отмечать на полях уточняющие вопросы по теме занятия
Практическое занятие	Работа с конспектом лекций, изучение разделов основной литературы по теме занятия, освоение электронных материалов по дисциплине, изучение вокабуляра и прецизионной лексики по теме, выполнение перевода
Самостоятельная работа	Для более глубокого изучения разделов дисциплины предусмотрены отдельные виды самостоятельной работы: подготовка к практическим занятиям, подготовка к ролевой игре, выполнение контрольной работы.

Самостоятельная работа является наиболее продуктивной формой образовательной и познавательной деятельности студента в период обучения. СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Контроль самостоятельной работы студентов и

качество освоения дисциплины осуществляется посредством:

- представления в указанные контрольные сроки результатов выполнения заданий для текущего контроля;
- выполнения контрольной работы;
- зачета.

Текущий контроль качества освоения отдельных тем дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы. Этот контроль осуществляется в течение семестра и качество усвоения материала (выполнения задания) оценивается в баллах, в соответствии с таблицей 6.

Ролевая игра проводится на заключительном этапе прохождения раздела, имеет цель – поместить участников в ситуацию, максимально приближенную к естественной, в которой проявляются сформированные навыки по устному переводу. Преподаватель имеет возможность опосредованного контроля сформированности навыков для их дальнейшего анализа и корректировки.

Рекомендации по подготовке к ролевой игре:

1 Продумать историю участника (фактическую информацию: ФИО, место работы, опыт, тематика интересов, одежда, раздаточный материал, атрибуты переводчика (докладчика))

2 Подготовить доклад по предложенной теме

3 Проработать прецизионную лексику и вокабуляр по теме

4 Продумать модель поведения в соответствии со своей ролью

5 Повторить этикетные формулы и способы их перевода

Промежуточная аттестация (зачет с оценкой) производится в конце семестра и также оценивается в баллах.

Итоговый рейтинг определяется суммированием баллов текущей оценки в течение семестра. Максимальный балл текущего контроля составляет 30 баллов. Оценке «отлично» соответствует 31-35 баллов; «хорошо» – 25-30; «удовлетворительно» – 17-24; менее 17 баллов – «неудовлетворительно».

В качестве опорного пособия используется учебник:

Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие / Ю.С. Елагина. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. // IPRbooks: электронно-библиотечная система. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru>, ограниченный. – Загл. с экрана.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Освоение дисциплины «Устный перевод английского языка» основывается на активном использовании Microsoft PowerPoint, Microsoft Office в

процессе изучения теоретических разделов дисциплины и подготовки к практическим занятиям.

С целью повышения качества ведения образовательной деятельности в университете создана электронная информационно-образовательная среда. Она подразумевает организацию взаимодействия между обучающимися и преподавателями через систему личных кабинетов студентов, расположенных на официальном сайте университета в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» по адресу <https://student.knastu.ru>. Созданная информационно-образовательная среда позволяет осуществлять взаимодействие между участниками образовательного процесса посредством организации дистанционного консультирования по вопросам выполнения практических заданий.

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Для реализации программы дисциплины «Устный перевод английского языка» используется материально-техническое обеспечение, перечисленное в таблице 8. Для проведения лекционных занятий используются следующие виды учебно-наглядных пособий: презентации.

Таблица 8 – Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование	Назначение оборудования
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью	Проведение занятий
Учебная аудитория (медиа) для проведения занятий лекционного и семинарского типа		Помещение оснащено: специализированной (учебной) мебелью, оборудованием для презентации учебного материала: мультимедийный проектор, экран, ПЭВМ.	Проведение занятий

Задания для организации «входного» контроля знаний учащихся

Задание: Прослушайте информацию о стране, зачитанную в естественном темпе, запишите кратко основные положения, переведите на английский язык:

Япо́ния, официальное название «Нихон коку», «Ниппон коку» — островное государство в Восточной Азии. Расположено в Тихом океане, к востоку от Японского моря, Китая, Северной и Южной Кореи, России, занимает территорию от Охотского моря на севере до Восточно-Китайского моря и Тайваня на юге страны.

Япония расположена на Японском архипелаге, состоящем из 6852 островов. Четыре крупнейших острова — Хонсю, Хоккайдо, Кюсю и Сикоку — составляют 97 % общей площади архипелага. Большинство островов горные, многие вулканические. Высшая точка Японии — вулкан Фудзияма (3776 м). С населением более 127 миллионов человек Япония занимает десятое место в мире.

Япония занимает третье место в мире по номинальному ВВП и четвёртое по ВВП, рассчитанному по паритету покупательной способности. Япония является четвёртым по величине экспортёром и шестым по величине импортёром.

Япония — развитая страна с очень высоким уровнем жизни (десятое место по индексу развития человеческого потенциала). В Японии одна из самых высоких ожидаемых продолжительностей жизни, в 2009 году она составляла 82,12 года, и один из самых низких уровней младенческой смертности.